



澳洲原住民語言調查報告的啟發

オーストラリア先住民語言調查報告による啓発

Lessons from the National Indigenous Languages Survey's Reports in Australia

文・圖－Yedda Palemeq (原住民族語言研究發展中心執行長)

原民會依據「原住民族語言調查研究三年計畫」，於2012 -2014年間委託台灣師範大學進修推廣學院進行二期原住民族語言調查。第一期調查5種語別，第二期調查6種語別，合計11種語別。雖然目前第三期泰雅語、排灣語、魯凱語、太魯閣語及賽德克語等5大語別仍在調查中，前二期的成果報告書疊在一起卻已經厚達1,862頁。

相較之下，澳洲原住民及托雷斯島民研究中心 (Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, 簡稱AIATSIS) 於2014-2015年產出的「全國原住民族語言調查報告書」(National Indigenous Languages Survey's Reports, 簡稱澳洲報告1、澳洲報告2) 便顯得十分迷你。不過，這些調查至少也觸及了97種傳統語言以及2種新興混合語，兩本報告前後湊起來也才318頁。

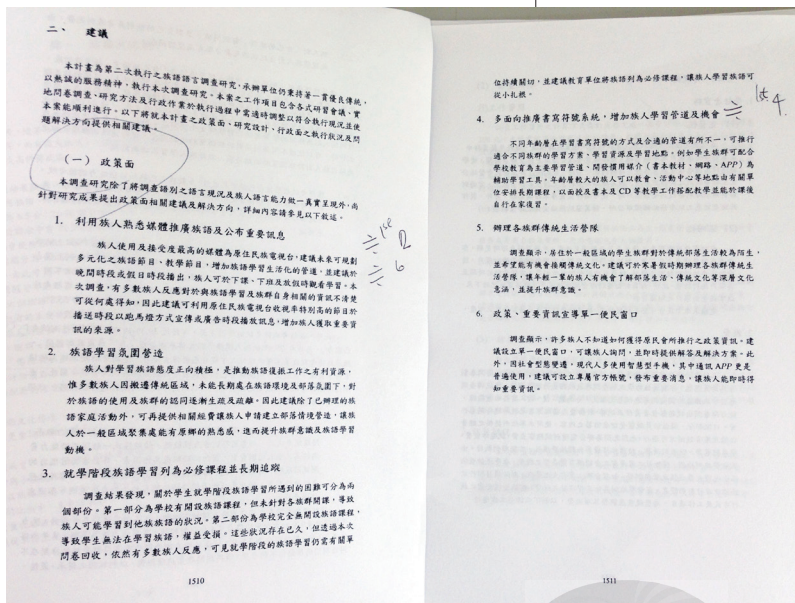
原民會與澳洲原住民及托雷斯島民研究中心所進行的皆是全國性的族語調查，同樣由國家政府依法成立的組織所推動；且都是為了透過瞭解族語活力以制定復振政策而提出，為什麼兩邊的產出以頁數相比如此懸殊？然而，若從語言調查研究中最關鍵的貢獻—政策建議—

來看，澳洲報告卻提出多於台灣報告6倍的數量。這其中透露了什麼訊息？以下進行比較與分析。

台灣與澳洲語言調查報告的比較

基本上，台灣二期的語言調查都是針對不同族語的第一次調查，報告1及報告2的結果可說是互相獨立。雖然兩份報告在架構上略有差異，但它們的執行方法一致（面訪）、分析工具一致（統計學及卡方檢定法）、頗佔版面的圖表與附

「原住民族語言調查研究三年計畫—第一期實施計畫」(台灣報告1) 提出的政策建議共6點。



收聽廣播節目目的表現。中部阿美語傳統地區受訪者與一般地區受訪者收聽廣播節目的表現。有關差異($\chi^2=16.94, p<.05$)；傳統地區常見的收聽頻率為「每天」；一般地區常見的收聽頻率為「超過一個月」。中部阿美語傳統地區受訪者與一般地區受訪者收聽廣播節目的表現。有關差異($\chi^2=8.96, p<.05$)；一般地區常見的收聽頻率為「超過一個月」。南阿美語傳統地區受訪者與一般地區受訪者收聽廣播節目的表現。有關差異($\chi^2=11.26, p<.05$)；傳統地區常見的收聽頻率為「每週」；一般地區常見的收聽頻率為「超過一個月」。南阿美語傳統地區受訪者與一般地區受訪者收聽廣播節目的表現。有關差異($\chi^2=30.02, p<.01$)；傳統地區常見的收聽頻率為「每天」、「每週」。一般地區常見的收聽頻率為「超過一個月」。南阿美語傳統地區受訪者與一般地區受訪者收聽廣播節目的表現。有關差異($\chi^2=0.02, p>.05$)。

原民會與澳洲原住民及托雷斯島民研究中心所進行的皆是全國性的族語調查，同樣由國家政府依法成立的組織所推動；且都是為了透過瞭解族語活力以制定復振政策而提出，為什麼兩邊的產出以頁數相比如此懸殊？本文將進行比較與分析。



「原住民族語言調查研究三年計畫—第二期實施計畫」(台灣報告2)第460頁及第484頁明顯的誤植。報告自第476頁才開始討論「使用族語網站」，而這兩頁關於收聽族語廣播節目頻率的數據居然不符，可見不是單純貼錯的問題，讓人不由得想像這些數據的產生過程。

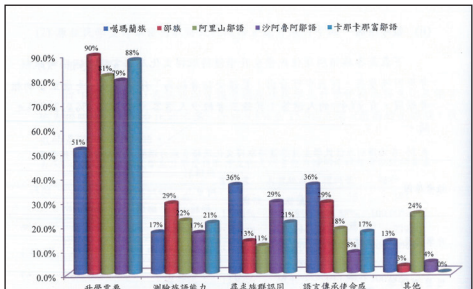


圖 11 各族別原住民學生升學優待能力證明考試原因百分比柱狀圖

(iii) 原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試與母語使用之關係

為了瞭解學生族語考試政策與母語使用之關係，故進行此二變項之獨立性考驗。從表 37 可得知，報考升學考試者平時使用族語的比例為 42.8%，略低於整體的 43.3%；卡方考驗之結果未達顯著差異($\chi^2_{.95}(1)=0.03, p=0.87$)，結果支持兩變項間無顯著的關係性。

表 37 原住民學生升學優待能力證明考試與母語使用之獨立性考驗摘要表

Table with 4 columns: 族語使用, 報考狀態 (曾報考, 未曾報考), 總和, and χ^2 . Rows include 族語使用者 (人數 119, 百分比 42.81%) and 非族語使用者 (人數 159, 百分比 57.19%).

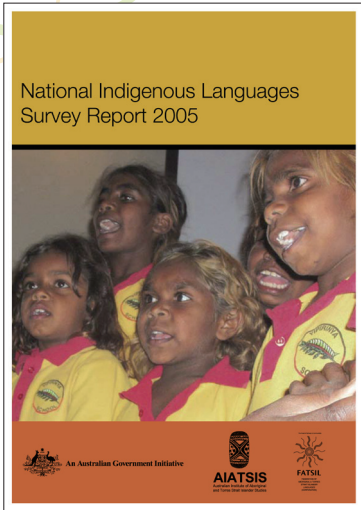
件一致(報告2附件長達150頁)，描述多於分析與建議的狀況也一致。以致於雖然有憑有據地提出了觀察，瞭解原住民社會的讀者卻也不會對這些觀察感到訝異。

反之，可能還會對某些數據的影射感到不可思議。例如，在探討「不同年齡層的族人」以及「希望在族語學習上得到的協助」兩項變數的關係時，台灣報告2依據得出的卡方檢定值表示，對南勢(北部)阿美族來說，兩者關係無顯著差異；同時也依據卡方值描述，10歲以下、11-20歲以及61歲以上的秀姑巒(中部)阿美族人對族語學習的需求不同(第1,392頁)。實情真是如此？報告並未詳加解釋；而第484及460頁的內容及數據誤植現象，更讓人擔心這座用龐大數據及圖表建立的語調迷宮是否撐得住。

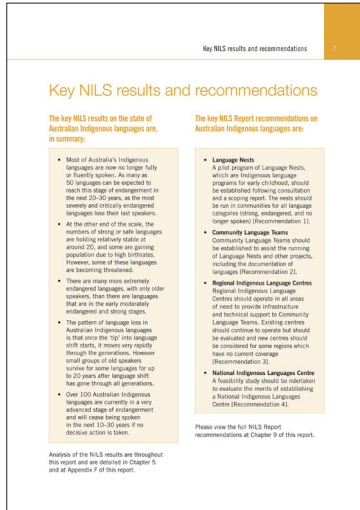
澳洲的兩次語言調查時間相差10年，有前後更新及補充的關係。兩本報告只用到簡單統計及圖表，但是調查方法多元，也大量引用文獻，除參考聯合國教科文組織(UNESCO)2003年「語言活力及瀕危指標」(LVE factors)分析現況之外，重點都擺在提出

「原住民族語言調查研究三年計畫—第一期實施計畫」(台灣報告1)第118頁：卡方檢定值表示學生族語考試和母語使用無顯著關係性，該如何續推族語分級認證考試做為復振族語的方法呢？

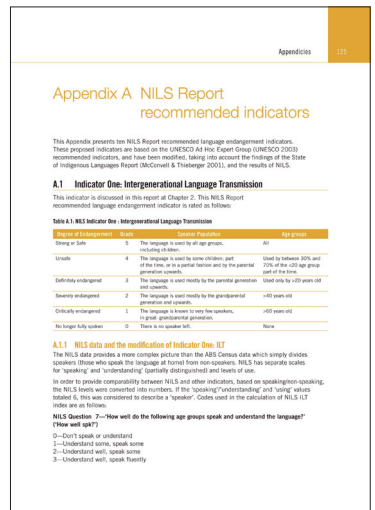




「全國原住民族語言調查報告書」(澳洲報告1) 封面。

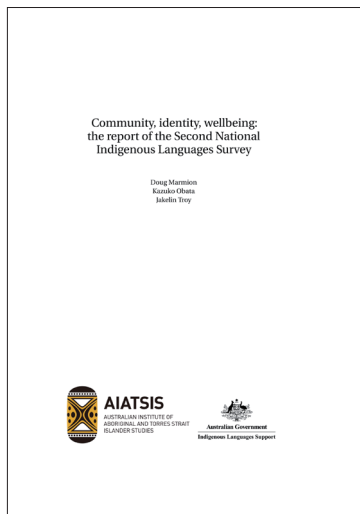


「全國原住民族語言調查報告書」(澳洲報告1) 第7頁：重點結果及建議。

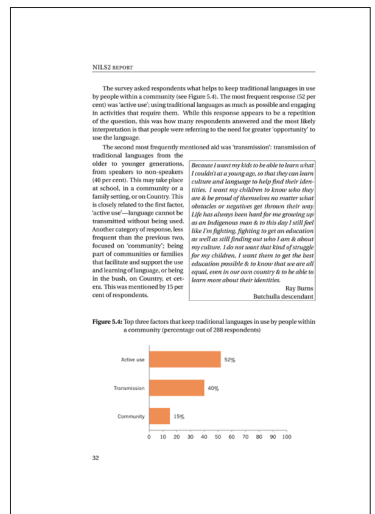


「全國原住民族語言調查報告書」(澳洲報告1) 第125頁：附件A討論語言活力檢測指標，引用修正UNESCO九項指標，並增加符合澳洲當地需求的第10項。

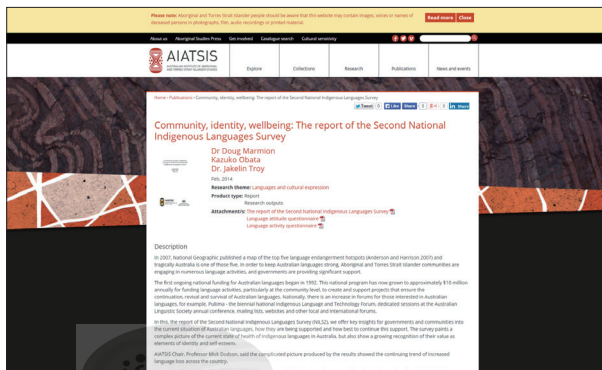
語言活力調查是復振行動的基礎工程，需要能有效結合需求及資源的政策建議。因此，一篇有意義的語言調查報告，應該不是充滿數據圖表及描述，而是要能從現況分析中，產生適合在地的族語活力指標，以及這些指標所對應的復振方向建議。



「全國原住民族語言調查報告書」(澳洲報告2) 封面。



「全國原住民族語言調查報告書」(澳洲報告2) 第32頁：澳洲報告分析持續使用族語的三大原因，有分析、數據表圖，也在互動對話框引用族人對於該討論的重點發言。



「澳洲原住民及托雷斯島研究中心」網站中的全國原住民族語言調查報告。

復振建議。而且，澳洲報告2也發現傳統族語和澳洲英語、克里奧語、Yumplatok語等新興混合族語之間的矛盾關係，強調每個族語的特殊性，並要求為自己的族群量身打造的語言復振政策，這和台灣報告那足以夷平所有語言文化多樣性的千篇一律十分不同。有關二者的比較，可見筆者所製右表。

台灣報告1指稱語言調查研究是首次辦理，無前例可循（第178頁）。但若參考肯亞語言學者Ogone John Obiero的文章，就會知道從J. A. Fishman（1991）以來的5套語言瀕危或活力評估模式；若參考UNESCO針對2003年指標的回顧報告，也可以看到摩洛哥、委內瑞拉、中國等地由研究者或國家推動的語言調查計畫；1988至1996年間的「台灣地區漢語方言調查研究計畫」，更顯示語調在台灣有前例可循，在國外也有參考案例。澳洲在2004年執行第一次語言調查時，除了參考UNESCO指標，也參考同年加拿大育空語言中心的族語調查。

語言活力調查是復振行動的基礎工程，需要能有效結合需求及資源的政策建議。因此，一篇有意義的語言調查報告，應該不是充滿數據圖表及描述，而是要能從現況分析中，產生適合在地的族語活力指標，以及這些指標所對應的復振方向建議。台灣報告的頁數若能充分顯示這些資訊，就著實不辜負調查者的美意了。◆

台灣與澳洲語言調查報告比較表

名稱 比較指標	台灣報告1	台灣報告2	澳洲報告1	澳洲報告2
主辦單位	原民會		澳洲原住民及托雷斯島民研究中心	
單位性質	依據〈原住民族委員會組織法〉成立的行政機關		依據〈1989年澳洲原住民及托雷斯島民研究中心法〉成立的研究機構	
執行人員	NTNU-SCE		L. Taylor D. Hosking P. McConvell D. Marmion S. McNicol	D. Marmion K. Obata J. Troy
完成年度	2012	2014	2005	2014
調查目的	調查台灣原住民各語別不同世代之族語能力，藉以瞭解各語別之語言活力，採取有效的振興方法		提供族語現況的有力證據，並找出復振瀕危語言的有利建議	找出支持澳洲語言最佳的方式
調查範圍	5種語別（噶瑪蘭語、邵語、鄒語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語）	6種語別（阿美語、布農語、卑南語、賽夏語、雅美語、撒奇萊雅語）	94種語言	至少10種
調查方法	30位面訪員實地調查，協助受訪族人填寫問卷	110位面訪員實地調查，協助受訪族人填寫問卷	a. 網路問卷 b. 會議面談 c. 電話訪談 d. AIATISIS影音檔案 e. 查詢語料檔案館 f. 邀請族語計畫執行機構填寫問卷	邀請組織及個人填寫問卷
調查問卷	2式（族語狀況調查問卷、族語能力調查問卷）	2式（族語狀況調查問卷、語言能力調查問卷A、B）	4式（網路及面談問卷1式、語料檔案館問卷兩式、族語計畫執行機關問卷1式）	2式（語言活動問卷、語言態度問卷）
調查重點	a. 族語使用概況 b. 族語能力概況 c. 族語使用場域 d. 對各級政府族語振興工作之認知 e. 參與原住民族文化藝術活動使用族語之情形	a. 族語使用概況 b. 族語能力概況 c. 族語使用場域 d. 對各級政府族語振興工作之認知 e. 參與原住民族文化藝術活動使用族語之情形	依據UNESCO九項語言活力指標，調查： a. 語言活力 b. 語言資源 c. 語言態度 d. 語言使用	a. 更新報告1資料 b. 語言活（限組織） c. 語言態（限個人）
調查參考	11筆文獻	無羅列	111筆文獻	54筆文獻
政策建議	7點（不含研究設計及行政面建議）	6點（不含研究設計及行政面建議）	52點	18點
政策建議對象	原民會		通信技術與藝術部	澳洲政府
報告頁數	222	1,640	255	63



Yedda Palemeq
排灣族，屏東縣牡丹鄉人，1977年生。荷蘭萊登大學歷史系碩士。目前擔任原住民族語言研究發展中心執行長，負責族語復振政策研究、族語讀本、族語外電等。研究及工作涉及原住民族歷史、國際事務、各國族語復振比較觀察。

